



THE PORTRAIT OF AN IMPERFECT PERSON IN CONTEMPORARY JAPANESE AND THE MEANS OF CONVEYING IT IN RUSSIAN: A STUDY OF THE COLLOCATIONS WITH THE WORD 残念 ZANNEN

Nadezhda V. Sums kaya

MGIMO UNIVERSITY,
76, Prospekt Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

Abstract. This article focuses on the word 残念 *zannen* and its transformed meaning in contemporary Japanese. Initially having the semantics of regret and used in reaction to an undesired outcome, 残念 *zannen* has come to be used in describing human flaws. The paper analyses the definitions of 残念 *zannen* in Japanese dictionaries and highlights the key semantic components that are not revealed in its Russian equivalents “вызывающий сожаление” (“regrettable”) and “досадный” (“disappointing”). The paper identifies the features that determine the dividing line between 残念 *zannen* and a closely related notion 歹メ *dame* with regard to the description of a person. 残念 *zannen* is subsequently studied in the Japanese Internet discourse. The paper analyzes its semantics in collocations with the words 人 *hito* (person), 美人 *bijin* (beauty) and イケメン *ikemen* (handsome man), reveals the features linked to 残念 *zannen*, and provides their possible translations into Russian. The semantic components identified in the Japanese dictionary definitions and in discourse analysis are then used to translate the word 残念 *zannen* in contexts. Where possible, the translation of the word combination 残念 *zannen-na hito* into Russian should reflect the semantics of disappointment, imperfection, and the possibility for improvement, whereas the translated collocations 残念な美人 *zannen-na bijin* and 残念なイケメン *zannen-na ikemen* should convey the semantics of the conflict between the good looks and a flawed personality. The literal interpretation of 残念 *zannen* is inappropriate from both stylistic and semantic points of view, which can be compensated by translation transformations, such as concretization and loss-of-meaning compensation. The article is intended for Japanologists, cultural linguists, and translators, as well as Japanese language instructors and students.

Keywords: Japanese language, semantics, 残念 *zannen*, Internet discourse, character description, communication culture, translation transformations

For citation: Sums kaya, N.V. (2023). The portrait of an imperfect person in contemporary Japanese and the means of conveying it in Russian: a study of the collocations with the word 残念 *zannen*. *Linguistics & Polyglot Studies*, 9(2), pp. 146–156. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2023-2-35-146-156>

ОБРАЗ НЕСОВЕРШЕННОГО ЧЕЛОВЕКА В СОВРЕМЕННОМ ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ СО СЛОВОМ 残念 *ДЗАННЭН*) И ЕГО ПЕРЕДАЧА СРЕДСТВАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Н.В. Сумская

МГИМО УНИВЕРСИТЕТ МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

Аннотация. Статья посвящена лексеме 残念 *дзаннэн* и трансформации её значения в современном японском языке. Обладая семантикой сожаления, слово 残念 *дзаннэн* изначально использовалось для реакции на нежелательный исход событий, однако в настоящее время употребляется также при указании на человеческие недостатки. В публикации анализируются определения лексемы 残念 *дзаннэн* в японоязычных словарях и выделяются семантические компоненты, не отражённые в его русскоязычных словарных соответствиях «вызывающий сожаление» и «досадный». Выявляются признаки, позволяющие провести черту между 残念 *дзаннэн* и близким к нему понятием *ダメ* *дамэ* применительно к описанию человека. В дальнейшем понятие 残念 *дзаннэн* исследуется на материале японоязычного интернет-дискурса. С опорой на такие критерии, как внешность, речевые особенности, поведение и характер, изучается смысловое наполнение сочетаний слова 残念 *дзаннэн* с существительными *人* *хито* (человек), *美人* *бидзин* (красавица) и *イケメン* *икэмэн* (красавец), определяются характеристики, соотносимые японцами с понятием 残念 *дзаннэн*, и предлагаются варианты их перевода на русский язык. Далее семантические компоненты, выявленные в словарных определениях и при дискурсивном анализе, используются для перевода слова 残念 *дзаннэн* в контексте предложений. Отмечается, что перевод словосочетания 残念な人 *дзаннэн-на хито* на русский язык должен по возможности отражать семантику разочарования, небезупречности и возможности изменения к лучшему, а сочетаний 残念な美人 *дзаннэн-на бидзин* и 残念なイケメン *дзаннэн-на икэмэн* – семантику противоречия между привлекательной внешностью и неидеальным характером. Буквальная интерпретация лексемы 残念 *дзаннэн* неудачна со стилистической и семантической точек зрения, однако подобные сложности могут быть преодолены с помощью таких переводческих трансформаций, как конкретизация и компенсация. Статья может быть интересна японоведам, лингвокультурологам, специалистам в области перевода, преподавателям японского языка и студентам, изучающим японский язык.

Ключевые слова: японский язык, семантика, 残念 *дзаннэн*, интернет-дискурс, описание характера, культура общения, переводческие трансформации

Для цитирования: Сумская Н.В. (2023). Образ несовершенного человека в современном японском языке (на примере лексических сочетаний со словом 残念 *дзаннэн*) и его передача средствами русского языка. *Филологические науки в МГИМО*. 9(2), С. 146–156. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2023-2-35-146-156>

Одними из ключевых проявлений национально-культурной специфики на уровне языка и мышления можно назвать различия в концептосфере носителей разных лингвокультур, семантическом наполнении образующих её концептов и их репрезентации в языке. Как результат, схожие на первый взгляд концепты могут обладать различным содержанием, что влечёт за собой препятствия для эффективной межъязыковой коммуникации. Вместе с тем «полное отсутствие концепта в той или иной лингвокультуре – явление весьма редкое, более редкое, чем отсутствие однословного выражения для определённого концепта» [3, с. 112]. Представляется, что описанные трудности вызывает осмысление семантики и передача средствами русского языка японской лексемы 残念 *даннэн*.

Семантика слова 残念 *даннэн* и её трансформация

Вне контекста слово 残念 *даннэн* может быть переведено на русский язык как «вызывающий сожаление» или «досадный» [1, с. 150]. Среди наиболее частотных лексических сочетаний с ним можно выделить такие словосочетания с семантикой сожаления, как 残念ながら *даннэн-нагара* («К сожалению...»), 残念ですね *даннэн дэсу-нэ* («Как жаль») и 〜を残念に思います ...*о даннэн-ни ооимасу* («Сожалею, что...»). Как подчёркивает лингвист А. Миура, дословно 残念 *даннэн* означает «томительная мысль» и подразумевает под собой «чувство горького разочарования у человека, понимающего, что обстоятельства сложились или будут складываться не так, как бы ему хотелось» [5, с. 410].

Анализ определений в японских толковых словарях свидетельствует о том, что представленные выше варианты перевода на русский язык не полностью отражают семантику лексемы 残念 *даннэн*. В крупнейшем японоязычном онлайн-словаре デジタル大辞泉 *Дэйдзитару дайджисэн* слово 残念 *даннэн* интерпретируется следующим образом¹:

- (1) Ощущение нехватки чего-либо (もの足りなく感じる *моно таринаку кандзиру кото*);
- (2) Чувство досады и обиды (悔しく思うこと *куясику омоу кото*);
- (3) Состояние, при котором [человек] обладает выдающимися качествами и достоинствами,

однако не способен продемонстрировать их либо одновременно наделён слишком существенными на их фоне недостатками (すぐれた素質や長所などをもちながら、それが発揮できなかったり、相殺されるほどの大きな短所を併せもったりしているさま *сугурэта сосицу я тё:сё надо-о мотинагара, сорэ-га хакки дэкинакаттари, со:сай сарэру ходо-но о:кина тансё-о авасэмоттари ситэ-иру сама*).

Таким образом, русские варианты перевода заключают в себе сему «разочарования», отражённую в определении (2), однако не содержат сему «небезупречности», соответствующую определениям (1) и (3). Более того, дополнительные компоненты значения в определении (3) указывают на то, что носитель характеристики 残念 *даннэн* имеет неоспоримые преимущества, однако вместе с ними и слабые стороны, не позволяющие дать ему однозначно положительную оценку.

По мысли лингвиста А. Бланка, социокультурные перемены и, как следствие, изменения в восприятии человеком мира могут привести к трансформациям и в концептосфере – исчезновению ряда концептов, изменениям в их смысловом наполнении или появлению новых концептов [4, с. 72]. На уровне языка эти процессы могут проявиться в семантических сдвигах и, в частности, расширении лексических значений. Применение слова 残念 *даннэн* в сочетании со словами из семантической категории «человек» началось сравнительно недавно. Как отмечает журналистка Н. Хосокава в статье на страницах газеты «Асахи», многие японцы старше 40 лет слышали, но никогда не употребляют его в связке со словом «человек» (人 *хито*) либо же вовсе никогда не встречались с подобным словосочетанием². Его популяризация в японоязычном дис-

¹ デジタル大辞泉 (Электронный словарь «Дайджисэн») [Электронный ресурс] URL = <https://dictionary.goo.ne.jp/word/残念/#jn-91763> (дата обращения 16.11.2022)

² 「「残念な人」ってどんな人？」 (О ком говорят «ему есть к чему стремиться»?) [Электронный ресурс] URL = <http://www.asahi.com/special/kotoba/archive2015/danwa/2013022500005.html> (дата обращения 16.11.2022)

курсе отмечается с начала 2010-х годов, когда оно попадает в заголовок целого ряда бестселлеров по саморазвитию в деловой сфере, таких как «Образ мышления дзаннын-на хито» («残念な人の思考法」Дзаннын-на хито-но сико:хо:) и «Рабочие привычки дзаннын-на хито» («残念な人の仕事の習慣」Дзаннын-на хито-но сикото-но сю:кан). В первой из вышеупомянутых публикаций особенности 残念な人 дзаннын-на хито определены следующим образом: «С мотивацией и способностями у него всё в порядке. Однако что-то он делает неправильно, из-за чего его результаты так себе» (やる気OK、能力OK。しかし、何かが間違っているために、結果がいまいちとつになっちゃう Яру-ки окэй, но:рёку окэй. Сикаси, наника-га матигаттэ-иру тамэ-ни, кэка-га имахитоцу-ни наттэ симау)³.

Н. Хосокава отмечает, что если судить по обложкам японских книг для деловых людей, то всех сотрудников предприятий можно разделить на три категории – успешные люди (できる人 дэки-ру хито), неудачники (ダメな人 дамэ-на хито) и 残念な人 дзаннын-на хито, занимающие промежуточную позицию между первыми двумя типами. Однако, по её мнению, термин 残念な人 дзаннын-на хито фактически синонимичен термину Дамэ-на хито и отчасти выполняет роль эвфемизма, позволяя расширить читательскую аудиторию и обнадёжить её, что если немного поработать над собой, то сможешь стать преуспевающим человеком.

Вместе с тем, как показывает изучение общественного мнения на популярном японском сайте вопросов и ответов 教えて!goo (Oshiete!goo), не все японцы считают эти понятия эквивалентными. По словам одного из комментаторов, Дамэ-на хито не блещет умом, терпит неудачу в любых начинаниях и даже не приносит какой-либо пользы другим людям (使い物にならない цукаимоно-ни наранай)⁴. 残念な人 дзаннын-на хито же производит благоприятное первое впечатление, однако по мере более тесного общения окружающие подмечают за ним досадные недостатки – например, нечищенные зубы или неприятный запах тела, которые невозможно игнорировать даже на фоне приятной наружности. Другой участник обсуждения видит различие между указанными типами личности в возможности положиться на него: под Дамэ-на хито он понимает человека, не умеющего выполнять свои обязанности (自分の責任を果たす дзибун-но сэкинин-о хатасу), а под 残念な人 дзаннын-на хито – старательного человека, допускающего обидные промахи в работе, но всё же обладающего здравым смыслом (常識 дзёсики) и чувством ответственности (責任感 сэкининкан)⁵. Третий участник обсуждения подмечает, что как бы Дамэ-на хито ни старался, его склад личности обрекает его на незавидное положение. 残念な人 дзаннын-на хито, напротив, обладает гораздо большим потенциалом, и чтобы встать в один ряд с большинством успешных людей или даже превзойти их, ему лишь требуется поменять свои установки (意識を変える исики-о каэру)⁶.

Анализ японоязычного интернет-дискурса позволяет заключить, что в настоящее время употребление слова 残念 дзаннын применительно к личностным характеристикам вышло за рамки деловой среды и получило распространение в разговорно-бытовой речи. На материале 20 статей, опубликованных на японоязычных интернет-сайтах в период с июня 2019 по август 2022 года, были выявлены наиболее частотные лексические единицы и сочетания, соотносимые в сознании современных японцев с тремя устойчивыми словосочетаниями – 残念な人 дзаннын-на хито, 残念な美人 дзаннын-на бидзин и 残念なイケメン дзаннын-на икэмэн, и предложены варианты их перевода на русский язык. В качестве опорных точек при поиске лексического материала использовались такие признаки, как внешность (見た目 митамаэ), речь и поведение (言動 гэндо:) и характер (性格 сэйкаку). Следует оговорить, что представленные ниже портреты людей, определяемые японцами как 残念 дзаннын, – обобщение наиболее часто упоминаемых характеристик и реально существующий человек, ассоциируемый с таким типом личности, может обладать лишь некоторыми из перечисленных недостатков.

³ Там же.

⁴ 「残念な人ってどんな人？」 (О ком говорят «ему нужно поработать над собой»?) [Электронный ресурс] URL = <https://oshiete.goo.ne.jp/qa/7674683.html> (дата обращения 16.11.2022).

⁵ Там же.

⁶ Там же.

残念な人 *дзаннын-на хито*

残念な人 *дзаннын-на хито* было бы несправедливо назвать бездельником – напротив, он трудится в поте лица, находясь на рабочем месте с утра до вечера и тщательно выполняя свои обязанности. С точки зрения японской рабочей этики, согласно которой сверхурочный труд считается в порядке вещей, а уходить домой раньше большинства коллег неприлично, *дзаннын-на хито* вполне подходит под описание добросовестного работника. Однако его усердие не равнозначно эффективности и не подкреплено другими важными для карьеры качествами. Как следствие, ему свойственно неумение держать планку до самого конца (詰めが甘い *цумэ-га амай*). А потерпев неудачу, он неспособен обратить ошибки во благо себе и настроиться на более продуктивный лад из-за неуверенности в себе (自信がない *дзibun-ни дзисин-га най*), пессимизма (ネガティブ思考 *нэгатибу сико*;) и косного мышления (固定的な考え *котэйтэки-на кангаэ*).

Поступившему на новую работу *дзаннын-на хито* бывает сложно влиться в коллектив. Ему трудно расположить к себе коллег, поскольку он не запоминает имена людей (名前を覚え *намаэ-о обоэнай*) или не здоровается с окружающими (周囲の方に挨拶をしない *сю:и-но ката-ни айсацу-о синай*) либо делает это с каменным выражением лица (無表情で *мухё:дзё:-дэ*). Непросто ему установить доверительные отношения с коллегами и по той причине, что он не общается на темы, непосредственно не связанные с работой, и совсем не говорит о себе (自分の話をしない *дзibun-но ханаси-о синай*). Смущает и то, что при обучении у старших товарищей он не делает заметки (メモをとらない *мэмо-о торанай*), совсем не задаёт вопросы (質問をまったくしない *сицумон-о маттаку синай*), а в случае замечаний к его работе оправдывается тем, что «так было заведено на моём прошлом месте работы» («前の会社ではこうだった» *маэ-но кайся-дэ-ва ко: датта*).

Особую категорию *дзаннын-на хито* в рабочей среде составляют люди на руководящих постах. Такие начальники не могут быть примером для подражания для своих подчинённых (部下にとって手本となりえない *бука-ни тоттэ тэхон-то нариэнай*). В первую очередь, они не умеют организовать рабочий процесс с опорой на 報連相 *хо:рэнсо* – один из основополагающих принципов японского менеджмента. Это понятие представляет собой аббревиатуру трёх терминов – уведомление вышестоящего о ходе работы и любых возникших проблемах (報告 *хо:коку*), непрерывное общение между коллегами о рабочих вопросах (連絡 *рэнраку*) и обращение к вышестоящим за советами (相談 *со:дан*). *Дзаннын-на хито* не умеют действовать своевременно и в результате в спешке поручают задания своим подчинённым, когда сроки уже поджимают (期日ギリギリに催促されてから慌てて部下にタスクを振る *кидзицу гиригири-ни сайсоку-сарэтэ-кара аватэтэ була-ни тасуку-о фуру*). Тем самым они не только создают стрессовую ситуацию для всего коллектива, но и ставят под угрозу его репутацию. У них плохо налажена коммуникация с сотрудниками – к примеру, у них часто копятся непрочитанные электронные письма и сообщения (未読メールやメッセージがたまりすぎる *мидоку мэ:ру я мэссэ:дзи-га тамарисугиру*), из-за чего работникам приходится по нескольку раз писать им с одним и тем же вопросом или напоминать о необходимости ответа при личных встречах. Кроме того, *дзаннын-на хито* не заинтересованы в том, чтобы помогать своим подчинённым развиваться в профессиональном плане. Например, если работник допускает ошибку или трудится неэффективно, то подобный начальник не обсудит с ним причины недочётов, а будет вести себя абсолютно безразлично. Если же сотрудник сам обратится к нему за советом, то *дзаннын-на хито* не ответит ничего конкретного и не поделится своими знаниями. Можно сказать, что он не столько отказывается давать советы, сколько не умеет их давать (アドバイスをしてくれないのではなく、アドバイスができない *адобайсу-о ситэ курэнай-но дэ-ва наку, адобайсу-га дэкинай*).

При первой встрече наружность *дзаннын-на хито* в целом производит приятное впечатление. Однако наблюдая за ним более внимательно, можно обнаружить такие черты, как неряшливость (清潔感がない *сэйкэцукан-га най*), некрасивую улыбку (笑顔がブサイク *эгао-га бусайку*) или нелепую походку (歩き方が悪い *арукиката-га варуй*). Во время разговора он может

сидеть в зажатой позе, как первокурсник (新入生のように *синню:сэй-но-ё:-ни*), выпрямив локти и положив ладони на колени, или же нервно потирать ладони друг о друга, создавая атмосферу недоверия с партнёром. Его дискомфорт может выдавать привычка мусолить волосы (髪の毛をいじる *ками-но кэ-о идзигу*) или беспрестанно дотрагиваться до галстука или наручных часов (ネクタイや時計を落ち着けなく触る *нэкутай я токэй-о отицукэнаку савару*). А расставаясь, он зачастую семенит, словно испуганный зверёк (臆病な小動物のように小走りで去る *окубё:-на сёдо:буцу-но ё:-ни кобасири-дэ сару*), заставляя собеседника чувствовать себя неловко. Удручающее впечатление может производить и незнание *残念な人* *дзаннын-на хито этикета* и манер (マナーやエチケットがない *мана: я этикэтто-га най*), в особенности неаккуратное поедание пищи (食べ方が汚い *табэката-га китанай*).

Впрочем, *残念な人* *дзаннын-на хито* могут и не иметь каких-либо изъянов во внешности, однако разочаровать окружающих своими личностными качествами или стилем общения. Во-первых, многие из них неспособны чувствовать атмосферу общения и считывать невербальный язык (空気が読めない *ку:ки-га ёмэнай*) – например, могут завести разговор о недостатках во внешности своего собеседника или о неприятных моментах из его прошлого, даже не подозревая, насколько сильно тем самым его ранят. В контексте японской культуры общения, предписывающей отказываться от прямолинейности и высказываний, которые могут поставить человека в неудобное положение, *空気が読めない* *ку:ки-га ёмэнай* – существенный недостаток, даже если подобные просчёты сделаны по душевной наивности. За *残念な人* *дзаннын-на хито* может наблюдаться и склонность к использованию грубых и вульгарных выражений (言葉遣いが悪い *котобадазukai-га варуй*). Бизнес-консультант Ю. Усуи отмечает, что *残念な人* *дзаннын-на хито* выдаёт даже выбор языковых средств⁷. Так, ответ на просьбу он начинает с противительных союзов *でも* *дэмо*, *だって* *даттэ* и *しかし* *сикаси*. Кроме того, он может недостаточно хорошо владеть *кэйго* – вежливым стилем речи, требующим скромности в отношении своих действий и почтительности в отношении действий собеседника. Среди типичных ошибок *残念な人* *дзаннын-на хито* при использовании *кэйго* – употребление фразы *ご苦労様です* *гокуро-сама дэсу* при обращении к более высокому по статусу лицу вместо фразы *お疲れさまです* *оцукарэ-сама дэсу*. Оба выражения можно перевести на русский язык как «спасибо за ваши труды», однако первое из них может быть употреблено только вышестоящими по отношению к своим подчинённым.

О *残念* *дзаннын* могут свидетельствовать и черты, свойственные инфантильной личности. Среди них – неспособность разбираться в людях (人を見る目がない *хито-о миру мэ-га най*) и излишняя доверчивость (人を信じすぎる *хито-о синдзисугуру*). Например, такой человек может откровенничать с незнакомцами или с лёгкостью вступать в рискованные финансовые сделки, ставя под угрозу свою безопасность. Кроме того, его выделяет недостаток критического мышления и склонность принимать информацию на веру (情報をうのみにする *дзё:хо:-о уноми-ни-суру*). С его точки зрения, социальные сети, популярные СМИ и знаменитости – достаточно надёжные источники информации и в самостоятельной проверке сомнительных сведений нет никакой необходимости.

残念 *дзаннын* может проявляться и в практической стороне жизни, а именно неумении распоряжаться финансами (お金の管理ができない *оканэ-но канри-га дэкинай*) – причём в обеих крайностях. Так, одни *残念な人* *дзаннын-на хито* могут быть жадными (*ケチ* *кэти*) и прижимистыми (*セコい* *сэкой*), а другие тратить деньги направо и налево (*金遣いが荒い* *канэдзukai-га арай*) – играть в азартные игры, набирать долги или покупать вещи не по карману.

Особый интерес представляет употребление слова *残念* *дзаннын* в паре с лексемами с положительной коннотацией – *美人* *бидзин* (красавица) и *イケメン* *икэмэн* (красавец).

⁷ 臼井由紀「あなたを「残念な人」にする「残念なひと」とは」 (Усуи Ю. Избегайте этих слов, если не хотите разочаровать окружающих) [Электронный ресурс] URL = <https://style.nikkei.com/article/DGXZZO07175160T10C16A9000000/> (дата обращения 16.11.2022)

残念な美人 *дзаннын-на бидзин*

Заметные недостатки *残念な美人 дзаннын-на бидзин* связаны с внешностью – но не с достоинствами, данными ей от природы, а с тем, как она их подаёт. В одном случае такая девушка приятна в общении и наделена положительными чертами, однако не слишком следит за собой. Её невнимательное отношение к себе выдают взъерошенные волосы (髪の毛がボサボサ *ками-но кэ-га босабоса*), грязь под ногтями (爪が汚れている *цумэ-га ёгорэтэ-иру*), распутившиеся швы на одежде (縫い目がはつれている *нуимэ-га хоцурэтэ-иру*), грязные манжеты и воротничок (服の袖口や襟元が汚い *фуку-но содэгути я эримото-га китанай*) и одежда не первой свежести (薄汚れた服 *усуёгорэта фуку*). Иногда она выбирает не сочетающиеся друг с другом предметы гардероба (合っていないアイテム *аттэ-инай айтэму*) либо не осознаёт, что макияж, стиль одежды или причёска ей не подходят. Таких *残念な美人 дзаннын-на бидзин* можно сравнить с неограниченными алмазами, ведь им всего лишь нужно внести некоторые изменения во внешний вид, чтобы стать гораздо притягательнее.

В противоположность им существуют *残念な美人 дзаннын-на бидзин*, которые излишне закомплексованы на своей наружности. В попытке привлечь внимание мужчин они носят слишком откровенную одежду (露出の多いファッションをする *росюцу-но оой фассён-о суру*), а на свидания наряжаются изо всех сил, в конечном счёте выглядя нелепо или не по возрасту. Причина тому – излишнее следование модным веяниям (流行を追いすぎる *рю:ко:-о оисугиру*), даже если они их не красят. Увы, они не имеют индивидуальности (個性がない *косэй-га най*) и способны лишь подражать другим людям (人の真似する *хито-но манэ-суру*). Некоторые из них настолько озабочены созданием эффектного образа, что даже не могут предстать перед другими людьми без макияжа (すっぴんで人前に出られない *суппин-дэ хитомаэ ни дэрарэнai*).

К сожалению, *残念な美人 дзаннын-на бидзин* совершенно не работает над «содержимым» своей оболочки (内面を磨く努力をしていない *наймэн-о мигаку дорёку ситэ-инай*), не отличается эрудированностью и ведёт лишь пустую болтовню (中身の無い会話 *наками-но най кайва*), не считая нужным следить за текущими событиями в мире и расширять свой кругозор. Поскольку в понимании *残念な美人 дзаннын-на бидзин* самосовершенствование равнозначно улучшению собственной наружности, то она склонна судить людей по внешности (他人を見た目で判断する *танин-о митамэ-дэ хандан-суру*) и свысока смотреть на тех, кто не подходит под её представления о прекрасном. В романтической сфере её запросы слишком велики, а предмет её интереса – мужчины, соответствующие концепции 三高 *санко* (три слова, начинающиеся с иероглифа 高 «высокий» – 高学歴 *ко:гакурэки* «высшее образование, полученное в престижном вузе», 高収入 *ко:сю:ню:* «высокий доход» и 高身長 *ко:синтё:* «высокий рост»). Подобные взгляды на идеального партнёра получили распространение в Японии конца 1980-х годов, однако судя по недавним опросам общественного мнения⁸, не входят даже в пятёрку наиболее привлекательных для японок характеристик.

Многих *残念な美人 дзаннын-на бидзин* с детства баловали, и они выросли с мыслью, что за красивое лицо им простителен любой каприз. Склонные к инфантилизму, они намеренно разговаривают, как маленькие беспомощные девочки (ぶりっ子発言をする *бурикко хацугэн-о суру*), и легко поддаются переменам настроения (気分が変わりやすい *кибун-га кавариясуй*). Если же что-то идёт вразрез с пожеланиями *残念な美人 дзаннын-на бидзин*, то они открыто высказывают своё неудовольствие, совершенно не думая о чувствах других людей. Однако к себе их требования не столь высоки – допустив ошибку, они ни за что не признают своей неправоты. Такие де-

⁸ 「三高」はもう古い？ 現代女性が結婚したい「3優男子」とは | (Концепция трёх «ко» устарела? Три добродетели, которые современные японки хотят видеть в своих женихах) [Электронный ресурс] URL = <https://www.itmedia.co.jp/business/articles/1802/07/news097.html> (дата обращения 16.11.2022)

вушки завистливы и ревнивы (嫉妬深い *ситтобукай*), считая своей конкуренткой любую более привлекательную женщину. Надменные и заносчивые, они недружелюбны (愛想が悪い *айсо-га варуй*) к окружающим, что делает их совершенно необаятельными (愛嬌 *айкё:-га най*). *残念な美人* *дзаннын-на бидзин* желают всегда быть в центре внимания и расстраиваются, если в их присутствии похвалят кого-то другого. Они считают, что по умолчанию заслуживают любезного отношения со стороны окружающих (優しくされて当然 *ясасику-сарэтэ то:дзэн*), в то время как сами не слишком щедры на комплименты и слова благодарности.

残念な美人 *дзаннын-на бидзин* недостаёт элегантности (品 *хин*) – например, она может громко хохотать с широко раскрытым ртом, или не слишком изящно выражаться. Отталкивающее впечатление может производить и неприятная манера речи – слишком высокий голос (声のトーンが高すぎる *коэ-но то:н-га такасугиру*), хриплый и слишком низкий голос (低すぎるこもった声 *хикусугиру комотта коэ*) или же привычка говорить со скоростью пулемёта (早口のマシンガントーク *хаякути-но масинганто:ку*). Недостаток утончённости проявляется и в её повседневной жизни – например, в неумении пить (酒癖が悪い *сакэгусэ-га варуй*) или даже неаккуратном почерке (字が汚い *дзи-га китанай*). Многие *残念な美人* *дзаннын-на бидзин* ведут неорганизованный образ жизни, о чём свидетельствуют их непунктуальность (時間にルーズ *дзикан-ни ру:зу*), неспособность навести порядок на рабочем столе (デスクが整理できない *дэсуку-га сэйри-дэкин-най*) или вечный беспорядок в сумке (バッグの中は常にグチャグチャ *баггу-но нака-ва цунэ-ни гутягутья*).

残念なイケメン *дзаннын-на икэмэн*

Так же, как и в случае *残念な美人* *дзаннын-на бидзин*, природа наградила *残念なイケメン* *дзаннын-на икэмэн* внешней красотой, впечатление от которой в некоторых случаях портит безвкусица в одежде (服装がダサイ, *фукусо:-га дасай*). Он эгоцентричен (自己中 *дзикотю:*), а его самолюбие то и дело проскальзывает в его поведении и манере речи. Проходя мимо витрин и зеркал, он всегда смотрит на себя, если позволяет время (時間があればいつも自分を見ている *дзикан-га арэба ицумо дзibun-о митэ-иру*), а в своих аккаунтах в социальных сетях публикует только фотографии со своим изображением (自分の写真ばかり載せている *дзibun-но сясин бакари носэтэ-иру*). При этом он не слишком чуток к чувствам других людей (思いやる心が欠けている *омоияру кокоро-га какэтэ-иру*) и, получая комплименты в свой адрес, не задумывается над тем, чтобы похвалить людей в ответ. В худшем случае это нарцисс (ナルシスト *нарусисутто*), неприглядные черты которого проявляются, стоит ему понять, что он покорила сердце девушки. *残念なイケメン* *дзаннын-на икэмэн* несерьёзен в отношениях и склонен к донжуанству, нередко встречаясь с двумя женщинами одновременно (二股をかける *футамата-о какэру*). Он прекрасно осознаёт свою привлекательность и не упускает возможности произвести впечатление «крутого парня» (カッコつける *каккоцукэру*) – например, неосторожно водит машину на большой скорости, не беря во внимание душевное спокойствие своих спутников.

Несмотря на красивую внешность, *残念なイケメン* *дзаннын-на икэмэн* могут быть неряшливыми и неопрятными (不潔 *фукэцу*) – не соблюдать правила гигиены, носить грязную одежду, ходить с растрёпанными волосами, не следить за чистотой ногтей. С другой стороны, среди них есть и те, кто буквально одержим чистотой (潔癖症 *кэппэкисё:*). Так, они моют руки чаще, чем необходимо (必要以上に手洗いをする *хицүё:идзё:-ни тэараи-о суру*), носят с собой влажные салфетки и вытирают ими всё, что возможно (ウェットティッシュを持参していてなんでも拭く *уэттотиссю-о дзисан-ситэ-итэ нандэмо фуку*), не выносят телесных контактов (ボディータッチを嫌がる *боди:татти-о иягару*).

Важнейший признак *残念なイケメン* *дзаннын-на икэмэн* – неподобающее отношение к денежным тратам. Он прижимист и весьма неохотно раскошеляется на свиданиях. При оплате счёта он разбивает сумму с точностью до иены (割り勘を1円単位で行う *варикан-о итиэн танги-дэ оконау*), а если и платит за даму, то неоднократно упоминает этот момент, что выдаёт его мелоч-

ность (器が小さい *уцува-га ти:сай*). Некоторые 残念なイケメン *дзаннын-на икэмэн* очень любят везде где можно использовать скидочные купоны (クーポンマニア *ку:пон маниа*), вплоть до того, что ведут девушку на свидание в заведение, где можно поесть со скидкой.

Ещё один тип 残念なイケメン *дзаннын-на икэмэн* – это человек, который всегда и во всём соглашается с другими (イエスマン *иэсуман*). Он не обладает критическим мышлением – более того, ему попросту неохота смотреть вглубь (物事を深く考えるのが面倒 *моногото-о фукаку кангаэру но-ва мэндо:*). И хотя эта стратегия поведения помогает ему уходить от конфликтов, она также превращает его в глазах женщин в неблагонадёжного человека, не способного действовать самостоятельно и отстаивать свою точку зрения.

残念なイケメン *дзаннын-на икэмэн* не способен работать, а то и вовсе не имеет постоянной работы, предпочитая сидеть на шее у родителей (親のすねをかじる *оя-но сунэ-о кадзиру*). Его эмоциональная незрелость может обнаруживаться в нерешительности (優柔不断 *ю:дзю: фудан*) или излишней привязанности к своей матери и зависимости от её мнения (マザコン *мазакон*). Он склонен к лени и даже не считает нужным прилагать усилия, чтобы изменить своё положение. Сталкиваясь с жизненными трудностями, 残念なイケメン *дзаннын-на икэмэн* предпочитает бежать от них, а не искать выход (努力するより逃げてしまう *дорёку-суру-ёри нигэтэ-симау*) – в частности, с лёгкостью меняет место работы, если прежняя наскучила ему или стала слишком обременительна. Он не способен учиться, ровно как и не блещет эрудицией и знанием элементарных житейских истин (一般常識 *иппан дзё:сики*), из-за чего женщины не могут ни уважать его, ни положиться на него. Беседы с ним не клеятся, поскольку он увлечённо говорит о всякой ерунде (どうでもいいことを熱心に話す *до: дэмо ии кото-о нэссин-ни ханасу*), непоследователен в своих суждениях (話の内容が一貫していない *ханаси-но найё:-га иккан-ситэ-инай*) или говорит только о себе (自分の話ばかりする *дзibun-но ханаси бакари-суру*). От сферы карьеры и образования его разгильдяйство (だらしなさ *дарасинаса*) распространяется и на сферу повседневной жизни: он непунктуален, не умеет готовить, предпочитая питаться готовой едой из *комбини* – небольших круглосуточных магазинов, а иногда не может заставить себя даже прибраться в комнате. Среди 残念なイケメン *дзаннын-на икэмэн* встречаются *Отак Отаку* – люди, чрезмерно увлечённые анимэ, видеоиграми и другими видами хобби и склонные отдавать им предпочтение перед дружеским и романтическим общением.

Исключает ли 残念 *дзаннын* возможность для человека измениться в лучшую сторону? Отнюдь нет, ведь во многом его недостатки обусловлены не нежеланием меняться, а тем, что никто ранее не говорил ему о них. Поскольку 残念な人・美人・イケメン *дзаннын-на хито/бидзин/икэмэн* даже не подозревает о существовании у себя досадных минусов, именно окружающие способны направить его или её на путь изменений. Если такой человек обладает умением признавать свои ошибки и готовностью исправиться, услышав замечание о них от других людей (素直な性格 *сунао-на сэйкаку*), то он поймёт и с благодарностью примет высказанный напрямую совет. Если же у него ранимое самолюбие (プライドが高そう *пурайдо-га такасо:*) и излишняя откровенность может задеть его, то предпочтительно действовать намёками.

Передача семантики слова 残念 *дзаннын* средствами русского языка

Одна из широко распространённых сложностей при переводе связана с преобразованием элементов текста, в которых «путём прямой межъязыковой структурно-семантической аналогии, то есть путём буквального копирования, невозможно добиться сохранения смысла» [2, с. 33]. Ключевой инструмент решения таких трудностей – переводческие трансформации, позволяющие добиться максимально возможной степени эквивалентности за счёт изменения формы и (или) значения единиц перевода.

Представляется, что дословный перевод сочетаний 残念な人・美人・イケメン *дзаннын-на хито/бидзин/икэмэн* с использованием упомянутых словарных соответствий неудачен со стилистической и смысловой точек зрения. Прилагательное «досадный» лексически несочетаемо со словами из семантической категории «человек», а вариант «вызывающий сожаление» в сочета-

нии с существительным сложно встроить в предложение. Кроме того, оба варианта не дают понимания, с чем именно связано подобное восприятие человека. Следовательно, перевод слова *残念* *дзаннын* на русский язык потребует отхода от буквализма и по возможности должен заключать в себе семантику разочарования, небезупречности и возможности изменения к лучшему, выявленные в японоязычных определениях и при дискурсивном анализе.

В ряде случаев перевод на русский язык может потребовать изменения грамматической структуры предложения и использования приёма конкретизации:

- *お金の管理や使い方がズレている人は、残念な人と思われてしまいがち。* *О-канэ-но канри я цукаиката-га дзурэтэ-иру хито-ва, дзаннын-на хито-то омоварэтэ-симаигати.* Неумение человека грамотно распределять и тратить деньги может неприятно удивлять окружающих.

- *自分は残念な人になってないか、確認するためによい本です。* *Дзibun-ва дзаннын-на хито-ни ниттэ-най-ка, какунин-суру тамэ-ни ёй хон дэсу.* Эта книга поможет проверить, не следует ли вам поработать над собой.

- 全体像と本質を捉え、効率的に進めていかないと「残念な人」になってしまう。*Дзэнтайдзо:-то хонсицу-о тораэ, ко:рицутэки-ни сусумэтэ-инай-то «дзаннын-на хито»-ни ниттэ-симау.* Если человек не видит картины в целом, не ухватывает сути проблем и не умеет продуктивно работать, то ему стоит ещё поработать над собой.

Как следует из анализа выше, образы *残念な美人* *дзаннын-на бидзин* и *残念なイケメン* *дзаннын-на икэмэн* в восприятии окружающих строятся в основном на противоречии между красивой внешностью и неидеальным характером. Эти компоненты значения также могут быть отражены в переводе.

- *残念な美人*に対して、容姿はそこそこでもモテるタイプの女性があります。*Дзаннын-на бидзин-ни тайситэ, ё:си-ва сокосоко дэмо мотэру тайпу-но дзёсэй-га имасу.* Есть красавицы с отталкивающим характером, а есть женщины с неидеальной внешностью, пользующиеся успехом у противоположного пола.

- *残念なイケメン*は、お金を使うことに不安があるのです。*Дзаннын-на икэмэн-ва, о-канэ-о цукау кото-ни фуан-га ару-но дэсу.* Мужчина, производящий неприятное впечатление, даже несмотря на красивую внешность, неохотно расстаётся с деньгами.

- *残念な美人*は残念な部分を治せば素敵な女性になれる人です。*Дзаннын-на бидзин-ва дзаннын-на бубун-о наосэба сутэки-на дзёсэй-ни нарэру хито дэсу.* Если красавице с обидными недостатками удастся их преодолеть, то она сможет стать прекрасной во всех отношениях.

Смысловой компонент «разочарования» можно передать через приём компенсации и описание эмоций окружающих от взаимодействия с *残念な美人*・*イケメン* *дзаннын-на бидзин/икэмэн*:

- 性格の悪い美人は、*残念な美人*No1といってもいいでしょうね。*Сэйкаку-но варуй бидзин-ва, дзаннын-на бидзин намба: ван то иттэ мо ии дзёсё-нэ.* Пожалуй, ничто так не разочаровывает в красивой женщине, как скверный характер.

- 自分がイケメンということをしっかり自覚していて、それをいいことに女性をもてあそぶようなイケメンは残念なイケメンですね。*Дзibun-га икэмэн-то цу кото-о сиккари дзикаку-ситэ-итэ, сорэ-о ии кото-ни дзёсэй-о мотэасобу-ё:-на икэмэн-ва дзаннын-на икэмэн дэсу-нэ.* Обидно и жалко, когда красивый мужчина, прекрасно осознающий свою привлекательность, использует её ради несерьёзных отношений с женщинами.

Предлагаемые варианты перевода не слишком лаконичны по сравнению с исходным текстом, однако более точно отражают смысловое наполнение рассмотренных словосочетаний и соответствуют критерию лексической сочетаемости.

Лексема *残念* *дзаннын* и стоящий за ней концепт представляют исследовательский интерес, отражая взгляды японцев на сосуществование в человеке положительного и отрицательного. Выход за рамки словарного материала и их изучение в контексте современной лингвокультуры Японии способствует пониманию ценностных установок японцев, а в конечном счёте – успешной межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Большой японско-русский словарь в двух томах / Под ред. Н.И. Конрада. М.: Сов. энциклопедия, 1970. 808 с.
2. Иванов Н.В. Пять аспектов природы перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2017. № 2. С. 20–48.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 389 с.
4. Blank, Andreas. "Why do new meanings occur? A cognitive typology of the motivations for lexical semantic change." Blank, Andreas, and Koch, Peter. *Historical Semantics and Cognition*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 1999, pp. 61–99.
5. Miura, Akira. *Essential Japanese Vocabulary: Learn to Avoid Common (and Embarrassing!) Mistakes*. Tuttle Publishing, 2013.

References

1. Konrad, N.I. (ed.) *Bol'shoi iaponsko-russkii slovar' v dvukh tomakh* [Japanese-Russian Dictionary, in Two Volumes]. Moscow: Sov. entsiklopediia, 1970. 808 p.
2. Ivanov, N.V. *Pyat' aspektov prirody perevoda* [Five Aspects of Translation]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*, 2017. No. 2, p. 20–48.
3. Karasik, V.I. *Iazykovoï krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language Circle: Personality, Concepts, Discourse]. Moscow: Gnozis, 2004. 389 p.
4. Blank, A. "Why do new meanings occur? A cognitive typology of the motivations for lexical semantic change." Blank, Andreas, and Koch, Peter. *Historical Semantics and Cognition*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 1999, pp. 61–99.
5. Miura, A. *Essential Japanese Vocabulary: Learn to Avoid Common (and Embarrassing!) Mistakes*. Tuttle Publishing, 2013.

Сведения об авторе:

Сумская Надежда Викторовна – преподаватель кафедры японского, корейского, индонезийского и монгольского языков МГИМО. Сфера научных интересов – грамматика японского языка, лингвокультурология, когнитивная лингвистика. E-mail: nadin151@yandex.ru.

About the author:

Nadezhda V. Sumskaya is Lecturer, Department of Japanese, Korean, Indonesian, and Mongolian Languages, MGIMO University (Moscow, Russia). Her research interests include Japanese grammar, cultural linguistics, and cognitive linguistics. E-mail: nadin151@yandex.ru.

* * *